

В. Коваленко

ОККАЗИОНАЛИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КИНОРЕЦЕНЗИИ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Окказионализм – слово, созданное и употребленное автором в определенном контексте, не получившее широкого распространения и не входящее в словарный состав языка. Обычно окказионализмы используются как средства художественной выразительности. Подобные слова можно встретить в англоязычных кинокритических текстах. Они почти всегда прикреплены к породившему их контексту и без него могут быть непонятны.

Существует несколько основных способов перевода окказионализмов на русский язык: 1) описательный перевод; 2) создание собственных окказионализмов; 3) калькирование; 4) грамматические трансформации. Также в отдельных случаях можно воспользоваться антонимическим переводом, методом опущения и транскрипцией.

Рассмотрим конкретные примеры окказионализмов из англоязычных кинокритических текстов и различные способы их перевода на русский язык.

*For recreation, the hotel guests hunt them with tranquilizer darts, with each bagged loner getting the hunter an extra day of **beasthood-avoidance*** ‘В качестве развлечения постояльцы отеля охотятся на них из ружей-транквилизаторов, и за каждого подстреленного одиночку они получают дополнительный день **неживотной жизни** (калькирование, грамматическая трансформация) / **человеческой жизни** (антонимический перевод) / **их превратят в животных на день позже** (описательный перевод)’.

*That's the only conclusion I can arrive at, since Malick's late-period films are still just as uniquely **Malickian** as they've always been, no more and no less* ‘Это единственное заключение, к которому я могу прийти, поскольку поздние фильмы Малика по-прежнему такие же **маликовские** (калькирование), такие же (метод опущения), какими они всегда и были, ни больше ни меньше’.

*The movie's fierceness includes gruesome dogfighting, sudden bursts of violence and **on a less-bloody level**: intense, almost operatic suffering* ‘Жестокие сцены фильма включают в себя изуверские собачьи бои, внезапные всплески насилия и, **на менее кровавом уровне** (калькирование) / **помимо кровавых сцен** (описательный перевод), глубокое, едва ли не драматическое страдание’.

*If you expect a “Dirty Dozen” knockoff where a squad of **kill-crazy** commandos run wild behind enemy lines, think again* ‘Если вы ждете нечто вроде дешевой пародии на «Грязную дюжину», где отряд **головорезов** (функциональная замена), **сумасшедших убийц** (калькирование, грамматическая трансформация), носится у ног противника, подумайте еще раз’.

Таким образом, ввиду разносистемности английского и русского языков для каждого окказионализма возможны только определенные способы перевода. Грамматика английского языка позволяет авторам создавать множество разных, ранее не использованных слов, что требует от переводчика на русский язык творческих усилий, опыта, а также умения создавать новые слова, используя средства родного языка.